

CREACIÓN DE CUENTOS CIENTÍFICOS EN FRANCÉS UNA EXPERIENCIA SISTEMATIZADA

CREATION OF SCIENTIFIC STORIES IN FRENCH A SYSTEMATIZED EXPERIENCE

Devorah Cabrera

Centro Nacional para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Ciencia
(CENAMEC) Venezuela

RESUMEN

Este artículo es fruto de una investigación sobre mi propia praxis como escritora y facilitadora de la creación de cuentos en francés. Es una sistematización de la experiencia. Parte de un análisis hermenéutico con el objetivo de compartir esa propuesta con mis estudiantes y colegas para así obtener una visión profunda de su creación. Se quiere mostrar lo que la neurociencia comprueba: el cerebro comprende mejor las cosas que le son planteadas en forma de cuentos; además, ese proceder nos lleva a estar atentos del *feedback* que podemos generar al compartir nuestras creaciones con la familia y los amigos.

Palabras clave: Cuentos, creatividad, francés, traducción, socialización

ABSTRACT

This article is the result of research on my own practice as a writer and facilitator of story creation in French. It is a systematization of the experience. It is based on a hermeneutic analysis with the aim of sharing this approach with my students and colleagues in order to gain a deeper understanding of its creation. It aims to show what neuroscience proves: the brain understands things better when they are presented in the form of stories; moreover, this process leads us to be aware of the feedback we can generate when sharing our creations with family and friends.

Keywords: Stories; Creativity; French; Translation; Socialization.

Recibido: 14-06-2026 - **Aprobado:** 17-06-2026

E-mail: cabreradevorah@gmail.com

Teléfono: +0416-309-14 48

I. Introducción

En este trabajo queremos plantear cómo a partir de momentos diferentes de la vida, orientado por la retroalimentación con mis estudiantes y profesores, me he construido una percepción para la enseñanza del idioma francés, donde toma un liderazgo importante la creación literaria.

Debo decir que mi afición por contar cuentos nació de la participación en un taller infantil desde la edad de ocho años, durante unos tres años, donde decidí ser escritora. Luego, hace como 10 años, tuve la oportunidad de trabajar durante dos años en Ciudad Caribia, con estudiantes de 2do año, en el liceo Gran Cacique Guaicaipuro. Allí participé como docente-investigadora en el área de educación artística, junto a mis tutores del núcleo de investigaciones en Gestión Educativa Local (NIGEL) de la Universidad Bolivariana. La idea era generar resultados creativos con la escritura de cuentos, dramatizaciones, títeres y la invención de canciones, pero ejercitándonos como cocreadores de estrategias de facilitación, donde los estudiantes y nosotros, los profesores, planificábamos juntos, para ir a trabajar con los estudiantes más pequeños.

Logramos que los estudiantes de 2do año, que cursaban la materia de artística, fueran al preescolar a dramatizar cuentos, igualmente se logró que los estudiantes de 1er año, se motivaran mucho para inventar

canciones junto a los niños de 4to grado, del colegio vecino.

Por otra parte, requiero precisar el hecho de que, en el año 2024 escribí con regularidad cuentos cortos y en el año 2025 los pude traducir. Son cuentos de una página y media aproximadamente y con la participación de un joven ilustrador vamos a producir un libro para socializarlo por internet.

El hecho es que esas experiencias me ofrecen raíces para adoptar una postura creativa y ser facilitadora sabiendo que el acto de escribir ya sea: cuentos, dramatizaciones, canciones o cartas postales, brinda al ser humano una perspectiva sobre sí mismo y sobre el mundo que lo rodea.

II. Materiales y método

Nos detendremos a visibilizar cómo me puedo ayudar a conocerme a través de mi escritura y así mismo ayudar a conocerse a los estudiantes del taller: Cuentos científicos en francés. Es por ello que el trabajo tiene como método la sistematización de experiencias orientada por un enfoque hermenéutico. Los dos referentes más importantes son: Oscar Jara y Humberto Eco.

Oscar Jara (2018) nos plantea que una sistematización es una práctica que trasciende el mero esfuerzo descriptivo o de registro documental de las actividades realizadas. Dice que es un proceso de interpretación crítica y ordenamiento conceptual que busca desentrañar las lógicas profundas,

las contradicciones y las relaciones entre los factores intervinientes de una práctica social, con el propósito explícito de generar aprendizajes significativos y transferibles (p. 56). Y eso es precisamente lo que buscamos, seguirle la pista a nuestro proceder, orientandonos al mismo tiempo a una visión hermenéutica en el sentido de Umberto Eco (2013), al sostener que cuando un escritor se enfrenta a la hermenéutica de su propia obra, debe distanciarse de su rol de creador para asumir el de mero receptor.

Y para ello, presentaremos dos cuentos escritos en español y en francés (porque soy profesora de francés). Pero antes, plantearemos lo que se nos dice sobre el arte de la hermenéutica y de cómo ella puede ayudarnos con la interpretación de los cuentos propios, siendo el arte y la ciencia de la interpretación.

Retomando nuevamente a Umberto Eco (2013), recalcamos que el autor en su búsqueda hermenéutica descubre que el texto posee una autonomía semántica (*intentio operis*) capaz de generar interpretaciones válidas y profundas que superan por completo las intenciones conscientes que él mismo tenía al momento de redactar (pp. 72-74).

Por su parte, Hans-Georg Gadamer sugería que se tienen dos horizontes: el de cuándo se ha escrito (lleno de emociones y sesgos del momento) y el de cuando logramos releernos posteriormente:

"El comprender es siempre el proceso de fusión de estos presuntos horizontes para sí mismos" (Gadamer, 2003, p. 377).

En este mismo orden de ideas, Paul Ricoeur (2015) nos invita a no tomar el texto de forma literal, sino a "sospechar" que hay motivaciones ocultas: la práctica interpretativa no debe limitarse a la aceptación literal de las estructuras del lenguaje o de la conciencia. Por el contrario, a través de lo que denomina la "hermenéutica de la sospecha", el autor nos insta a desconfiar del sentido superficial del texto para desenmascarar las motivaciones psicológicas, sociales o ideológicas ocultas que subyacen en la producción del discurso (pp. 32-33).

Debemos explicitar, también, que las historias y los cuentos son propicios para aprender sobre un tema determinado. A este respecto, la científica Begoña Ibarrola (2020), nos señala que: "El cerebro humano está genéticamente programado para entender el mundo a través de historias. Cuando la información se presenta en forma de relato o cuento, el cerebro procesa los conocimientos de manera más eficaz, ya que activa la memoria episódica y emocional, facilitando que los conceptos abstractos cobren un sentido práctico y perduren a largo plazo." (pp. 88-89).

Una vez planteadas estas premisas, compartiré dos de mis cuentos.

III. 1er cuento: Julián y Pedro

Había una vez un Día que quería sonreír por siempre. Él se tomaba un café todas las mañanas y pensaba dejarlo pronto, pero mientras lo hacía también tomaba té.

El Día estaba contento cuando no tenía que ir a trabajar, porque tenía más tiempo para preparar sus clases de francés. El soñaba con bailar bailes de salón, también quería ir a menudo a la playa. Cuando caía la noche, se despedía de la gente en silencio y se acurrucaba en su cielo, no muy cerca del sol. Pero con una vez ocurrió que el Día Siguiente a nuestro Día original, que por cierto se llamaba Julián, vino a visitar a la familia. El día siguiente se llamaba Pedro. La cosa era que no podían encontrarse, ni verse cara a cara porque sería como encontrarse Julián con su futuro. Entonces la Vida, que se llamaba Sara, les dio permiso para encontrarse y preguntarse cosas. Julián sólo quería saber si sería feliz y Pedro quería saber por qué Julián hacía las cosas tan atolondrádamente sin pensar en el futuro.

La cosa fue que tuvieron que ir a confesarse los 2 con el señor Sol, ya que había cosas que perdonarse mutuamente. Pero en eso llegó la Noche con sus Estrellas, quienes se prestaron para recordarle a ese par, las cosas que más les gustaban hacer. De esa manera se entenderían mejor, porque habría muchas coincidencias.

Pero ambos estaban enamorados de la misma mujer: la Brisa Marina, quien junto al Rocío y al Ruido de las Olas decidió negarse a ambos. Pues sólo había lugar para la Bruma. Ella, encantadora, traía consigo las fragancias de otras latitudes y los recuerdos vivos de los hombres y mujeres más fuertes del planeta. Dichos recuerdos tomaban baños marinos y subían al cielo, evaporados con los mejores rayos.

Un momento en que Julián estaba un poco distraído, pudo percibir que se elevaba un poco de la tierra y flotaba de gozo, era todo él y bailaba sin que nadie pudiera percibirlo. Fue el momento propicio para que los hombres se sintieran más calmados y fue el momento justo, también, para que las mujeres y los niños quisieran tararear canciones.

Las canciones inventadas fueron escuchadas por el Aire, por los poros del Rocío y contagiaron de salud y de bondad a las nuevas generaciones, a todos los niños que nacieron. Julián estuvo consciente de lo que sucedía y quiso seguirse elevando de la Tierra, ahora saltaba, jugaba a la cuerda, hacía tratos con el magnetismo terrestre y sonreía ante tanta buena disposición.

El Magnetismo enamorado de su Polo, pudo contar todos sus secretos y escribieron historias que aparecieron en los libros de las siguientes generaciones. Pero Pedro, el día siguiente, preocupado por el pasado quiso encontrar la forma de introducir esas lecturas en las décadas anteriores mediante un

proceso muy original: los sueños serían el vehículo para ser feliz y si se era feliz, se podía recordar muchas cosas, incluso las historias del magnetismo. En el presente, Julián llegó a sentirse pleno y nunca más se disgustó con Pedro, más bien, estaba agradecidísimo. Ahora podían tomar el té y pasarse noches contándose historias. Ambos trabajaban en las clases de francés y se contentaban cuando una clase se suspendía porque así tenían más tiempo para escribir. Escribían juntos presente y futuro y eso otorgaba naturalidad al discurso, los lectores no sentían ninguna angustia.

Resulta ser que una vez, quisieron ir al mar juntos, y lo hicieron. Las Olas se proyectaban más de la cuenta porque estaban sorprendidas. Sin embargo, las personas pudieron bañarse también en esa playa y se sentían mágicamente bendecidas.

El Mar conversó con sus Olas y le dijo que fueran amables. Los surfistas disfrutaron y dieron lecciones gratuitas a los niños, una tienda cercana puso a la disposición sus tablas de colores.

Todos comieron tostones y Julián y Pedro absorbían el Sol con sus almas nobles.

Devorah Cabrera, 21 de
febrero de 2024

- Julián et Pedro

Il était une fois une journée qui voulait sourire pour toujours. Elle prenait un café tous les matins, même si elle comptait arrêter cela bientôt, mais en attendant elle buvait du thé aussi.

Cette journée était bien contente quand elle ne devait pas aller au travail. Car elle avait du temps en plus pour préparer ses cours de français.

Elle rêvait de danses de salon, d'aller souvent à la plage... Et lorsque la nuit tombait, cette journée prenait congé de gens en silence, et allait se blondir sur son ciel, ne pas tout près du soleil, mais dans une chaleur réconfortante.

Une fois, la journée suivante à notre journée originale (que par ailleurs s'appelait Julián) est venue visiter la famille. Cette journée suivante s'appelait Pedro. Cependant, ces deux-là, ne pouvaient pas se rencontrer, ni se regarder face à face, car cela serait pour Julian, comme voir son propre futur. Alors, la Vie, qui s'appelait Sara, leur a donné la permission de se rencontrer et se poser des questions.

Julián voulait seulement savoir s'il serait heureux, et Pedro, il voulait savoir pourquoi Julián faisait les choses si pressés, sans prendre en compte son futur.

Ils ont dû aller tous les deux se confesser avec monsieur Soleil, car ils avaient des choses à se faire pardonner. Mais tout à coup, la nuit est arrivée avec ses étoiles, qui d'ailleurs, ont rappelé à Julián et à Pedro les choses qu'ils aimaient vraiment faire. De cette façon ils se comprendraient mieux, car il y aurait plein de coïncidences.

Tous les deux, ils étaient amoureux de la même femme : la Brise Marine. Mais elle, en complicité avec la Rosée et le Bruit de Vagues avait décidé de ne pas accepter leurs amours. Car il y avait uniquement de la place pour la Brume. Celle-ci, charmante, apportait avec la Brise Marine, les parfums d'autres latitudes et les souvenirs des hommes et des femmes les plus forts de la planète. Ces souvenirs prenaient de bains marins et montaient au ciel avec l'évaporation, lors de plus beaux rayons de soleil.

En plus, un moment où Julian était un peu distrait, il a vu qu'il pouvait s'élever de la terre et flotter de joie. Il était comblé et dansait sans que personne puisse le voir. Ce moment-là, était également propice pour que les hommes puissent se sentir en tranquillité et les femmes et les enfants veuillent fredonner des chansons.

Les chansons inventées ont été écoutée par l'Air et par la Rosée, et ces chansons ont offert aux nouvelles générations (ainsi qu'à tous les enfants nouveaux nés) : santé et bonté. Et Julián comme s'est

aperçu de tout cela, a voulu continuer à s'élever de la Terre.

Maintenant il bondissait, jouait avec la corde à sauter, négociait avec le magnétisme terrestre et souriait à la vie.

De son côté, le magnétisme amoureux de son pôle, a pu raconter tous ses secrets, et ensemble ils ont écrit des histoires qui sont apparues dans les ouvrages des futures générations.

Cependant, Pedro, inquiet par le passé, a voulu trouver la solution pour introduire ces histoires dans les décennies précédentes. Et il a trouvé un processus très particulier pour actionner, c'était : les rêves ! Car, les rêves seraient les véhicules pour devenir heureux, et si l'on était heureux, on pouvait se rappeler de plein des choses du passé, donc, des histoires du magnétisme.

Dans son temps, Julian a réussi à se sentir comblé et il ne s'est plus fâché avec Pedro. Au contraire, Julian était vraiment reconnaissant. Maintenant ils pouvaient prendre le thé et passer des soirées à se raconter des histoires.

Ensemble, ils travaillaient pour les cours de français et ils devenaient tous contents quand un cours n'avait pas lieu, car ainsi ils avaient plus de temps pour écrire. Ils écrivaient ensemble : présent et futur. Et cela donnait de la naturalité au discours, les lecteurs ne sentaient aucune angoisse.

D'autre part, une fois Julián et Pedro ont voulu aller à la mer

ensemble, et ils l'ont fait. Les vagues se sont projetées plus que d'habitude, car elles étaient surprises. Mais les personnes ont pu se baigner comme même, et elles se sentaient magiquement bénies.

La Mer a parlé avec ses Vagues pour qu'elles soient aimables. Et les surfeurs ont bien profité, et ont donné des leçons gratuites aux enfants.

Le magasin d'à côté a mis à la disposition ses planches de surf. Ils ont tous mangé de « tostones » et Julián et Pedro prenaient du Soleil avec ses âmes nobles.

Devorah Cabrera, le 21
février 2024.

IV. 2do cuento: El amor entre Viento y Agua

El miércoles había sido un día fantástico, Jonathan y yo estábamos sobre la cima de una montaña acampando por segunda vez en nuestra vida, no llovía, aunque la neblina se precipitaba rápidamente en todo nuestro derredor.

A las 3:30 de la madrugada me desperté y salí de la carpa moradita que nos cubría, pude contemplar las estrellas y una titilaba muy hermosamente, creía que me hablaba. Los sapos cantaban y el riachuelo que nos quedaba cerca vertía su agüita cristalina convocando al viento. Sí, agua y viento estaban intrínsecamente mezclados. Ambos llevaban unas conversaciones desde hace mucho tiempo que se podían escuchar por momentos.

Había primero que cerrar nuestros ojos y susurrar al riachuelo que nos dejase ver a través él: nuestra mirada. En ello estaba el secreto de las conversaciones, porque ese par, hablaba sobre cada uno de nosotros a su manera. Era otro mundo para encontrar.

Yo pude cantar en la cima de la montaña, pude pegar unos cuantos gritos también, pude escribir en la laptop que llevé y sobre todo pude comer rico, habíamos llevado casabe y pescado salado para cocinar. Lo hicimos guisado con tomates y nos quedó divino. En eso llegaron Kati y José. Se acercaron a nosotros como dos huéspedes de la montaña y nos hicimos amigos. Ya éramos cuatro y cantamos al compás de los grillos.

Conversamos y dimos con el tema de las conversaciones entre el viento y el agua. Nuestros amigos pensaban que ese par estaban enamorados y que por lo tanto hablaban en un lenguaje muy simbólico, que todos podíamos decodificar. Eso nos pareció hermoso, pero le dijimos que antes de poder decodificar, había que percibir nuestra mirada en las aguas claras del riachuelo. Ya lo sabían.

Ellos nos dijeron que no hacía falta subir la montaña, porque hasta en las fuentes de la ciudad quedaba reflejada las huellas del viento sobre el agua y allí podíamos leer. También dijeron que no sólo hablaban de amor, si no de costumbres, de paseos, de los

vínculos entre todos nosotros, los habitantes de este planeta.

Así fue que no sólo creí hablar con la estrella que más tarde supe que se llamaba Abril, si no con el agua, porque mi mirada reflejaba sobre su profundidad: gotas de calma y de colores que ella necesitaba para ser más feliz.

Confié el secreto a todos mis conocidos y después de un tiempo, cada fuente, cada riachuelito, fue contemplado con prisa para saber más sobre nosotros mismos.

Devorah Cabrera, 2 de marzo de 2024.

- L'amour entre le vent et l'eau

Ce mercredi-là avait été un jour fantastique. Jonathan et moi, nous étions sur le sommet d'une montagne pour faire du camping pour la deuxième fois dans notre vie. Il ne pleuvait pas, mais le brouillard se fondait rapidement tout autour de nous.

À 3 heures trente du petit matin je me suis réveillée et j'ai quitté la tente couleur violette qui nous protégeait. J'ai pu regarder les étoiles et j'ai aperçu une qui scintillait très joliment, je pensais qu'elle me parlait.

Les crapauds chantaient et le petit ruisseau qui était proche, offrait de l'eau cristalline pour convoquer le vent. Oui, l'eau et le vent étaient intrinsèquement mêlés. Tous les deux avaient des conversations depuis longtemps que l'on pouvait écouter par moments.

Mais il fallait d'abord fermer les yeux et chuchoter au ruisseau pour qu'il nous laisse regarder à travers ses eaux, notre regard. C'était ça le secret des conversations, car ces deux-là, parlaient sur chacun d'entre nous, à leur façon. C'était un autre monde à découvrir.

J'ai pu chanter sur le sommet de la montagne, crier, écrire sur mon ordi et surtout, j'ai pu manger délicieusement.

On avait apporté du « casabe » et du poisson salé à faire cuire. On l'a fait mijoter avec des tomates et c'était délicieux, à ce moment-là sont arrivés Kati y José. Ils se sont approchés de nous comme deux hôtes de la montagne et on est devenus des amis. On était 4 désormais et nous avons chanté au rythme des grillons.

On a parlé et on s'est retrouvé avec un sujet particulier : les conversations entre le vent et l'eau.

Nos amis pensaient que ces deux-là étaient amoureux, et que c'était pour cela qu'ils se parlaient dans un langage très symbolique (que nous pouvions décoder).

Ça nous a paru très beau, mais nous leur avons dit qu'avant de décoder, il fallait retrouver notre regard dans les eaux claires du ruisseau. Mais cela, ils le savaient déjà.

Ils nous ont dit, qu'il ne fallait pas aller à la montagne, parce que même dans les fontaines de la ville il restait reflété les empreintes du vent sur l'eau, et là, on pouvait lire.

Ils nous ont dit aussi que le vent et l'eau ne parlaient pas uniquement d'amour, mais de coutumes, de randonnés, de liens entre nous tous (les habitants de cette planète).

C'est ainsi que je n'ai pas cru parler seulement avec l'étoile que par ailleurs s'appelait Abril, sinon avec l'eau. Car mon regard reflétait sur elle et sa profondeur :

gouttelettes de calme et des couleurs, dont elle avait besoin pour être plus heureuse.

J'ai offert mon secret à tous mes amis, et un peu plus tard, chaque fontaine, chaque ruisseau, a été contemplé par nous avec passion pour connaître davantage sur nous-mêmes.

V. Resultados y discusión

Hallazgos sobre mi proceso escritural

Cuento	Julián y Pedro
Categoría	Primeras reflexiones
Me proyecto en mis personajes.	Yo aquí me proyecto, porque soy yo, la que he estado pensando en dejar el café. Y no me importa pensar en que puedo ser una simple taza, porque mis personajes son importantes y tienen personalidad.
Mis personajes son importantes, con personalidad.	El personaje es un día cualquiera, pero es un día especial para mí, porque tiene personalidad, es acurrucado al calor del sol y va en busca de lo que le puede ofrecer la naturaleza, como su cielo.
Personajes que buscan amor y confían en la naturaleza.	
Encuentro entre el presente y el futuro como en la ciencia ficción.	A mí también me parece ocurrente que haya dos días que se encuentren cara a cara, es decir: el pasado y el futuro, pero en realidad es

El día, la noche y las estrellas como personajes. Encuentros temporales sin antagonía.	el presente y el futuro. Y a las personas a las que le envié el texto, les gustó la idea. La vida, que es otro personaje, se llama Sara. ese nombre me parece que es de mujer sabia y mayor.
Nuevos personajes como la brisa y la bruma. Recuerdos de momentos pasados.	El sol, la noche y las estrellas igualmente son tres personajes más. El hecho de que haya coincidencias de gustos entre el presente y el futuro me parece actualmente interesante, porque quiere decir que no siempre hay antagonía, existen cosas que hemos hecho o que hacemos de las que nos podemos sentir orgullosos en un futuro.
	Me pareció curioso en el momento de la escritura que la Brisa marina fuera femenina y su enamorado fuera la Bruma, otra figura femenina, pero no encontré otra figura, porque la escritura fluye en mí. No sé si la bruma al igual que el Mistral (como se le llama a la brisa del sur de Francia) pueden traer consigo olores, pero me pareció bonito, aquí comienza también parte de la ficción.
Ánimo positivo y contagioso a partir de la meditación	El hecho de que su levitación incidiese en el ánimo de las personas me parece real, porque

El sueño y el vuelo. Vivencias de otras dimensiones. El amor como el magnetismo. Me reconozco creativa.	siempre hay algo contagioso en la relación de la naturaleza y los hombres.
	Yo cuando era pequeña soñaba mucho que El día volaba, creo que esta idea de que el día levitase, me gusta. Y nuevamente hay una incidencia entre la naturaleza y los hombres.
	Me encanta la idea de que el magnetismo esté enamorado de su polo, porque algo de belleza debe existir en la vida real para que tanta atracción exista. Por otra parte, he estado escuchando que los sueños ya no son tales, sino vivencias en otra dimensión, de la que podemos extraer aprendizajes.
	Presente y futuro hacen algo juntos, esto es bastante creativo.

Cuento	El amor entre Viento y Agua
Categoría	Primeras reflexiones
Extrapolación de vivencias en la naturaleza.	Una vez, en Francia fuimos a acampar mi novio y yo en una montaña, nos llovió. Yo había llevado libros para estudiar y estaba muy angustiada porque no quería que se mojaran, ya que eran libros de la biblioteca. Creo que estoy extrapolando esa vivencia que me marcó.

Cuando la naturaleza interactúa entre ella, nosotros lo sentimos.	En un momento de mi vida, en la ciudad de Valencia, donde vivía, el ruido de los sapitos y los grillos fueron muy interesantes para mí durante las noches.
	Me parece interesante que cuando el viento y al agua interactúan, nosotros podamos beneficiarnos.
Lenguaje simbólico a comprender.	El lenguaje simbólico es algo de lo cual se aprendía mucho en una materia en Francia llamada: arqueología musical histórica. Allí descubríamos lo que los músicos introducían en sus partituras y su porqué desde un sentido social.
La vida completa.	Costumbres, vínculos y amor son cosas diferentes pero que pertenecen a la vida en general.
Dar y recibir de la naturaleza.	Es genial poder ofrecer algo a la naturaleza, y no sólo recibir de ella.

A partir del análisis efectuado, se puede iniciar una discusión similar con los estudiantes. Sólo se debe de tener sus propios cuentos transcritos para poder proyectarlos con el video beam. Y hacer este ejercicio en grupo, donde todos, como una comunidad de aprendizaje que se respeta y se empodera, vamos aportándole nuevas perspectivas a los compañeros, para tener consciencia que el cuento como forma narrativa, se plantea como una manera para que el cerebro conozca mejor sobre un tema determinado,

donde los avances de la neurociencia son confirmados por nosotros, intentando percibir la narración como un reto en la vida de todos los días, escribiendo sobre lo que nos pasa y lo que queremos que nos pase de forma creativa, dejándose fluir, donde la fantasía puede permear nuestra identidad, nuestras vivencias y escondiendo un poco lo que hemos vivido de una manera u otra, pero para que salga a la luz para poder ser compartido con el mundo.

Tablas

(Primeras estrategias)

Lo siguiente es el planteamiento sistematizado de lo que fueron y son las clases con 2do año A” de la Unidad Educativa Maestro Aristóbulo.

Taller: Cuentos científicos en francés. ¿Horario? De 8:40 a 10:00 am. Inicio: desde el día martes 10 de febrero de 2026 hasta culminar el 3er momento pedagógico (en junio de 2026).

Puntos que he valorado en las dinámicas de grupo
Con los 2 grupos no he trabajado de la misma manera con exactitud y ha resultado exitoso la repetición de palabras y oraciones largas. Ellos hacían las preguntas en francés en el centro de una ronda, escogiendo a un participante al azar con los ojos cerrados. Decían, por ejemplo: ✓ “Qu’est-ce que ça veut dire: merci” ? / Qué quiere decir: gracias?. ✓ “Qu’est-ce que ça veut dire: jaune”? / ¿Qué quiere decir: amarillo? ✓ “Qu’est-ce que ça veut dire: qu’est-ce que ça veut dire”? » / ¿Qué quiere decir: qué quiere decir? ✓ “Qu’est-ce que ça veut dire: bonjour”? / ¿Qué quiere decir: buenos días? Ha resultado interesante porque así, uno, como profesor se obliga a dar la palabra a los más tímidos y a los tremendos (para que ellos aprendan verdaderamente). En una oportunidad jugamos a leer unas fichas con una frase alentadora: “eres muy gentil”, “esa ropa te queda bien”, “bravo”, “eres una buena amiga”... En esta dinámica pasó al principio lo que me temía, no se querían ofrecer las frases, pero al rato todo fluyó y todos participaron con respeto y alegría. Tenía impreso y recortado los papelitos con los halagos (eso contribuyó a que yo tuviera menos estrés).

Dentro de una ronda (que debería hacerse rutinaria para comenzar y despedirse), he pedido que los chicos se presenten diciendo: “Je m’appelle...” y “tu t’appelles...”. Es decir, yo me llamo y tú te llamas... Resulta importante para conocer los pronombres personales (cuya continuación sería interesante añadir en los próximos encuentros).

Compromisos a concienciar

Definitivamente tengo que seguir trayendo premios, como frutas y galletas, ya que me comprometí, para hacerlos intervenir de manera más divertida.

Plantearles decir oraciones al unísono, para que se concentren más con la actividad de pronunciación. Y ya sé que es propicio repartir tarjetas a todos los estudiantes con la pronunciación de las vocales que van juntas, explicadas gráficamente y con 4 reglas de pronunciación adicionales.

Resulta interesante también no decir la pronunciación de la palabra al principio, sino explicarles cómo suena el grupo de vocales nuevas (que se escriben juntas y que conllevan un sonido específico). Por ejemplo: “nous” (nosotros) o “rouge” (rojo). Cuya pronunciación en español es: “nu” y “rug” respectivamente. Pero, ante todo, debo imprimir las tarjetas con esa explicación detallada para ellos y lo hice.

Seguir trabajando en clase la realización de los cuentos y dar más ideas de cómo podemos proceder con nuestra relación entre arte y ciencia. Lo que faltó en un principio fueron dinámicas relacionadas propiamente con la ciencia. Sin embargo, lo pude resolver con videos sobre cómo reacciona nuestro cerebro reacciona cuando bailamos, cuando cantamos, cuando pintamos, cuando hacemos

deportes, es decir cuando se hacen cosas que a ellos les gusta hacer (porque me lo dijeron).

Cuando los chicos escribieron sus cuentos en clase no querían que yo leyera los cuentos en voz alta. Me imagino que tengo que procurar más un ambiente de respeto y amistad. He leído algunos, los que los chicos quieren que socialice (cuando ellos se sienten orgullosos de su creación – y es genial).

Acerca del trabajo de escritura

Pudieron escribir en el momento de la clase y resultaron cuentos originales. Yo les di su tema científico a escoger libremente del material que había preparado el profesor Douglas García con anterioridad y resultó buenísimo. Algunos, ya habían elaborado su trabajo previo de investigación sobre el tema científico y de allí se inspiraron para su elaborar su cuento en clase. Aquí voy a compartir uno.

1. Autor: Giorfrank Yanez

La nube que olvidó su dirección

En un valle verde, los agricultores siempre esperaban a Griselda, una nube gorda y generosa que llegaba puntualmente cada mayo. Pero el clima cambió tanto que la atmósfera se volvió un caos de corrientes calientes.

Un año, Griselda pasó de largo por el valle y se quedó estancada sobre una ciudad de concreto durante tres días. Al no poder moverse, soltó toda su agua

de golpe, causando inundaciones, mientras que, en el valle, la tierra se agrietó pidiendo auxilio.

“No es por falta de agua en el mundo”, suspiró un árbol viejo de roble, “es que el cielo ha perdido el mapa y la paciencia”.

Mis metas

Proceder con la experiencia hermenéutica en relación con el trabajo personal de cada chico. Se puede hacer en grupo y se puede hacer también individualmente (trayendo al estudiante al frente de la proyección del texto). Ya comencé con ellos el trabajo de mostrar los pequeños errores de ortografía y redacción, pero eso es lo de menos.

Lo bueno de tener sus cuentos transcritos con tiempo, es que vamos avanzando con el análisis hermenéutico. Ya tengo transcritos más de quince cuentos y me quedan seis clases aún antes que termine el lapso, así que eso marcará mi ruta de trabajo a partir de ahora.

Debo tener presente, tal y como sostiene Francisco Mora (2017) "La emoción es ese ingrediente secreto y básico, fundamental, de la enseñanza y el aprendizaje con el que la naturaleza nos ha dotado [...] La emoción es el elemento esencial que empuja, enciende y mantiene la maquinaria de la atención, que es el mecanismo que sirve para aprender y memorizar." (pp. 63-64).

Mis estudiantes, al igual que yo, pueden disfrutar de ese proceso hermenéutico de investigación, que, además, puede potenciarse si lo hacemos en el salón grupalmente.

VI. Conclusiones

Pensamos que este trabajo es una sistematización de la experiencia en los términos que profundizamos en el apartado de materiales y método, pero es al mismo tiempo, un esfuerzo que nos permite comprendernos a la manera como lo concibe la hermenéutica, siendo a la vez un arte y una ciencia de la interpretación.

Si puedo analizarme, conociéndome más, les puedo mostrar el resultado a mis estudiantes. Sobre todo, allí donde vaya a poner de manifiesto la relación entre arte y ciencia, al igual como lo es la hermenéutica.

Los participantes pueden reconocerse poco a poco, en la medida que avanzan en la lectura de su creación literaria.

Se puede mostrar lo que pasa en el cerebro mientras dibujamos, mientras cantamos y mientras bailamos. Aquello que la neurociencia ha estado estudiando. Y es lo he estado logrando, inclusive los chicos van más allá, poniendo de manifiesto el misterio, la vida extraterrestre y la gravedad de la tierra dentro de sus tramas.

Es una mirada profunda de lo que nos gusta, porque cuando les pregunté a mis estudiantes que qué hacían bien, dijeron: cantar, bailar, hacer deporte, etc. El movimiento siempre está presente en sus gustos. Por lo que las dinámicas de grupo deben continuar.

Escribir y releerse es un ver cómo nos proyectamos a nosotros mismos a través de los personajes o cómo le damos vida a los objetos inanimados, ver cómo valoramos la naturaleza, cómo hacemos interactuar el presente y el futuro como en la ciencia ficción, etc.

Es ver cómo nos enaltece a nosotros mismos a través de las vivencias que somos capaces de proyectar a través de la escritura. No se trata de un taller de psicología, es de darle valor a esos jóvenes que se acercan, porque en esas edades se conforma la autoestima.

Y es al mismo tiempo una herramienta para aprender el francés, porque en la medida que la emoción está de manifiesto en nuestros aprendizajes, recordaremos más los significados de las palabras y la estructura de las oraciones cortas con sentido propio. Eso también está comprobado científicamente.

El proceder de la traducción debería darse en el aula misma, con mi persona como facilitadora. Puesto que yo puedo darles opciones de traducción y ellos podrían escoger la versión que más les interese, para enaltecer su texto. También, puedo ir ayudándolos a ser autónomos (a los que tengan teléfonos celulares – y puedan trabajar con internet).

La idea es leer esa versión traducida para poder decidir si nos conviene o no. Y así, poder compartirla con amor y entusiasmo. Para que siempre el buen ánimo sea

lo que busquemos socializando nuestras creaciones literarias.

VII. Referencias bibliográficas

Eco, U. (2013). *Interpretación y sobreinterpretación*. Akal.

Gadamer, H.-G. (2003). *Verdad y método I* (10ª ed.). Ediciones Sígueme.

Ibarrola, B. (2020). *Aprendizaje emocionante: Neurociencia para el aula*. SM.

Jara Holliday, O. (2018). *La sistematización de experiencias: Práctica y teoría para la transformación social*. Centro de Estudios y Publicaciones Alforja; CEAAL.

Mora, F. (2017). *Neuroeducación: Solo se puede aprender aquello que se ama* (2ª ed.). Alianza Editorial.

Ricoeur, P. (2015). *Freud: Una interpretación de la cultura* (4ª ed.). Siglo XXI Editores.